

# Deutsch - Französisch

## 20. Lektion      **Vingtième** [vɛ̃:tjɛm]      **Leçon** [ləsɔ̃]

*En bateau-mouche* (Pl. *bateaux-mouches*)

**Marc** und seine Kusine **Hélène** machen eine Seinerundfahrt auf einem "Fliegen"-Schiff (Rundfahrtschiff auf der Seine)      (Ausflug = *une balade*)

**Marc** : *Si tu veux, je t'offre une balade en bateau-mouche ...*

**Hélène** : *Dis donc, c'est ton jour de bonté !*

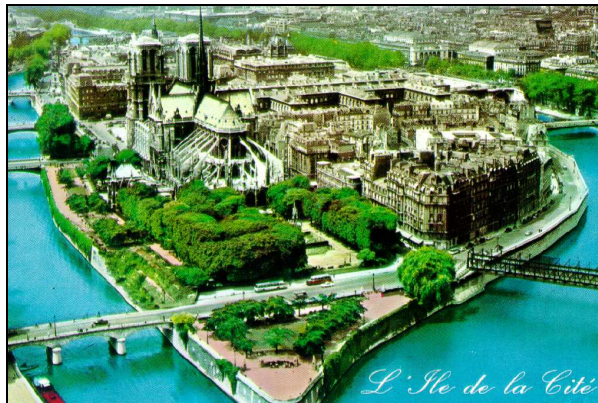
*Tu n'as jamais été si aimable avec ta cousine.*

**Marc** : *Tu crois? ... Pourtant, elle ne le mérite guère.*

**Hélène** : *Voyez-vous ça ! C'était trop beau pour que ça dure.*

**Marc** : *Tu vois là-bas – c'est la Sainte-Chapelle ...* (Die 'Heilige Kapelle' ist eine gotische Kapelle aus dem 13. Jahrhundert auf der *Île de la Cité* im Herzen von Paris. Vgl. Anhang)

**Hélène** : *Oui..Oui, je reconnais, figure-toi! Je suis peut-être provinciale, mais je ne suis pas complètement ignare* [iʁa:r]. (ungebildet, ignorant)



Vgl. Anhang S.13

**Marc** : *Veillez m'excuser, Mademoiselle.*

**Hélène** : *Et là-bas qu'est-ce que c'est?*

**Marc** : *Ah, parce que maintenant tu as besoin de moi ?*

**Hélène** : *Allez, ne fais pas ta mauvaise tête.*

**Marc** : *C'est la Conciergerie.*

**Hélène** : *Dans le fond, tu en as peut-être assez d'accompagner les gens sur les bateaux-mouches !*

**Marc** : *Pas du tout. J'ai beau voir les quais souvent, je ne me lasse pas de les regarder. Je crois que c'est le coin de Paris que je préfère.*

**Hélène** : *Ah! Parce que Monsieur est poète à ses heures* (hat seine Augenblicke als Poet = ist manchmal Dichter).

**Marc** : *Ne te fiche pas de moi ... Sinon (sonst) gar(d)e à toi. (gare à + Vorsicht mit, pass auf, gar(d)e à toi nimm dich in Acht! na warte!)*

*Marc* : Wenn Du willst, biete ich Dir einen Ausflug auf einem "Bateau-Mouche" an.  
*Hélène* : Sag nur, das ist wohl Dein Tag der Güte! Du warst niemals so liebenswürdig zu Deiner Kusine.

*Marc* : Glaubst Du? ... Dennoch, Sie verdient es kaum.

*Hélène* : Sehen Sie sich das an! Das war zu schön, als dass es dauert.

*Marc* : Siehst Du dort – das ist die *Saint-Chapelle*...

*Hélène* : Ja ...Ja..., ich erkenne (sie), stelle Dir vor! Ich bin vielleicht provinziell, aber ich bin nicht vollständig ignorant.

*Marc* : Bitte entschuldigen Sie mich, mein Fräulein.

*Hélène* : Und dort, was ist das?

*Marc* : Ah, weil Du mich jetzt brauchst?

*Hélène* : Geh, sei nicht eingeschnappt.

*Marc* : Das ist die Pförtnerloge.

*Hélène* : Im Grunde hast Du vielleicht genug davon, die Leute auf den Bateaux-Mouches zu begleiten.

*Marc* : Keineswegs. Ich kann die Kais immer wieder sehen, ich werde nicht müde, sie zu betrachten. Ich glaube, das ist die Ecke von Paris, die ich vorziehe.

*Hélène* : Ah! Weil der Herr gelegentlich seine poetischen Momente hat (wörtlich: weil der Herr zu seinen Stunden Dichter ist).

*Marc* : Mach Dich nicht lustig über mich! ... **sonst nimm Dich in Acht!**

Aus der Oper *Carmen*, G. Bizet, kennen Sie vielleicht die Habanera mit der Drohung: "*Et si je t'aime, prends garde à toi.*" : Und wenn ich dich liebe, habe Acht auf dich.

Vgl. z.B. <http://www.youtube.com/watch?v=axvhEUyVfX0&feature=related>

---

## **L'Histoire d'un conscrit de 1813** von Erckmann und Chatrian, *suite de la leçon 19, p.2*

*Je regardais la voiture, quand un cheval s'abattit sur le poteau du boucher Klein, où l'on attachait les boeufs [bø]; le dragon tomba comme une masse, les jambes écartées, le casque dans la rigole, et presque aussitôt une tête se pencha hors de la voiture pour voir ce qui se passait, une grosse tête pâle et grasse, une touffe de cheveux sur le front : c'était Napoléon ; il tenait la main levée comme pour prendre une prise de tabac, et dit quelques mots brusquement. L'officier qui galopait à côté de la portière se pencha pour lui répondre. Il prit sa prise et tourna le coin, pendant que les cris redoublaient et que le canon tonnait.*

Ich betrachtete (*regardais*) den Wagen, als ein Pferd über den Pfahl (*le poteau*) des Metzgers (*boucher*) Klein stürzte (*s'abattit*), wo man die Ochsen anband (*attachait*); der Dragoner fiel wie ein Klotz mit gespreizten (*écartées*) Beinen, während der Helm (*casque*) in den Rinnstein (*la rigole*) rollte, und fast gleichzeitig beugte sich ein Kopf aus dem Wagen, um zu sehen, was los war; ein dicker Kopf, bleich und fett mit einem Haarbüschel auf der Stirn: es war Napoleon. Er hielt die Hand erhoben (*levée*), wie um eine Prise Tabak zu nehmen, und sagte einige Worte in schroffem Ton. Der Offizier, der neben dem Wagenschlag galoppierte, beugte sich hinab, um ihm zu antworten. Er nahm seine Prise und bog um die Ecke, während (*pendant*) sich die Schreie (das Geschrei) verdoppelten (*redoublaient*) und das Geschütz donnerte.

*Voilà tout ce que je vis.*

*L'Empereur ne s'arrêta pas à Phalsbourg ; tandis qu'il courait déjà sur la route de Saverne (Zabern), le canon tirait ses derniers coups. Puis le silence se rétablit. Les hommes de garde à la porte de France relevèrent le pont, et le vieil horloger me dit : "Tu l'as vu ? "*

*-- Oui, monsieur Goulden.*

*-- Eh bien, fit-il, cet homme-là tient notre vie à tous dans sa main ; il n'aurait qu'à souffler sur nous et ce serait fini.*

*Il semblait tout rêveur ; au bout d'une minute, il ajouta :*

*"Tu peux te recoucher ; voici trois heures qui sonnent."*

Das ist alles, was ich sah.

Der Kaiser hielt sich nicht in Phalsburg auf; während er schon auf der Straße nach Zabern dahineilte, feuerte (*tirait*) das Geschütz seine letzten Schüsse ab. Danach wurde es wieder still (die Stille stellte sich wieder her). Die Wachen an dem französischen Tor zogen die Brücke wieder hoch (*relever*, hier **PS**), und der alte Uhrmacher sagte zu mir:

"Du hast ihn gesehen?"

"Ja Herr Gulden."

"Nun gut", sagte er, "jener Mann hat unser aller Leben in seiner Hand; er hätte (brauchte) (*il aurait* Cond.présent) nur auf uns zu blasen (*souffler*), und es wäre zu Ende."

Er schien ganz nachdenklich; nach einer Minute fügte er hinzu:

"Du kannst wieder zu Bett gehen; es schlägt eben drei Uhr."

*Depuis ce jour jusqu'à la fin du mois de septembre, on chanta beaucoup de \_Te Deum\_ à l'église, et l'on tirait chaque fois vingt et un coups de canon pour quelque nouvelle victoire. C'était presque toujours le matin ; M. Goulden aussitôt s'écriait :*

Seit diesem Tag bis zum Ende des September sang man viele 'Te Deum' in der Kirche, und man feuerte jedesmal einundzwanzig Kanonenschüsse für irgend einen neuen Sieg ab. Es war fast immer am Morgen (Wiederholung, *Imparfait!*); Herr Gulden rief sogleich aus:

*"Hé, Joseph ! encore une bataille gagnée ! cinquante mille hommes à terre, vingt-cinq drapeaux, cent bouches à feu !... Tout va bien... tout va bien.-- Il ne reste maintenant qu'à faire une nouvelle levée pour remplacer ceux qui sont morts !"*

"He Joseph! Wieder eine Schlacht gewonnen! Fünfzigtausend Menschen gefallen, fünf- undzwanzig Fahnen, hundert Geschütze (erobert)!...Alles geht gut, alles geht gut. ... Es bleibt jetzt nur übrig, eine neue Aushebung zu machen, um die zu ersetzen, die tot sind!"

*"Est-ce que vous croyez, monsieur Goulden, lui disais-je dans un grand trouble, qu'on prendra les boiteux ?"*

"Glauben Sie, Herr Gulden", sagte ich zu ihm in großer Verwirrung, "dass man die Lahmen nehmen wird?"

-- Non, non, faisait-il avec bonté, ne crains rien, mon enfant ; tu ne pourrais réellement pas servir. Nous arrangerons cela. Travaille seulement bien, et ne t'inquiète pas du reste."

"Nein, nein", sagte er gütig, "fürchte nichts; du würdest wirklich nicht dienen können. Wir werden das schon machen. Aber nur gut, und kümmere dich nicht um das Übrige."

## Erklärungen

*s'abattre* stürzen

*le poteau* der Pfahl

*le bœuf* [bœf] der Ochse (im Plural *les boeufs* [bø]) Die Wörter auf *œuf* m Ei haben im Plural ein stummes *f*: *les œufs* [lɛz\_ø] die Eier. Auch *nerf* [nɛrf] m der Nerv hat im Plural stummes *f*: *les nerfs* [lɛ nɛ:r] die Nerven.

*la masse* die Masse, der Klotz

*écarter* spreizen

*pencher* neigen

*hors de* aus, außerhalb

*se passer* sich begeben, ereignen

*Brusque* schroff

*à côté de* neben

*la portière* der Wagenschlag

*tourner* drehen, wenden

*tonner* donnern; *sonner* tönen, klingen

*courir* laufen, eilen

*le silence* das Schweigen

*une bouche à feu* ein Feuerschlund, ein Geschütz

*la levée* die Aushebung

*réel, réelle* wirklich

*s'inquiéter* sich beunruhigen, Lekt.10.11

**rétablir** [rətabli:r] wieder herstellen → **le rétablissement** [rətablismã] Wiederherstellung. Beachten Sie, wie aus einem Verb mit Hilfe des Suffixes **-ment** ein Substantiv abgeleitet werden kann (*transformation d'un verbe en un substantif*). Vgl. 10.11

'Te Deum laudamus' Dich Gott loben wir (Anfang des sog. Ambrosianischen Lobgesangs).

*Saverne* f Zabern (Elsass). Die Rasthäuser und Herbergen an den römischen **Reichstraßen** wurden ebenfalls als *tabernae* bezeichnet, was in manchen Fällen zum Ursprung heutiger Ortsnamen wurde, z. B. **Tafers** und **Tawern** oder **Saverne** (Zabern). <http://de.wikipedia.org/wiki/Taberna>

Vgl. auch [http://michalowsky-online.de/my/photo\\_0/saverne/](http://michalowsky-online.de/my/photo_0/saverne/)

Am Anfang des Abschnitts steht zuerst das *Imparfait* dann das *Passé simple*. Wir können dies natürlich begründen: Die erste Handlung, das Betrachten, ist im Verlauf begriffen: Was **war**? 'Ich betrachtete'. Auf die Frage 'was war' steht das *Imparfait*. Die zweite Handlung tritt ein: was **geschah** (dann)? Ein Pferd stürzte hin. Auf die Frage: 'was geschah (dann) ' steht das *Passé simple* (**PS**).

In dem Relativsatz *où l'on attachait les boeufs* [bø] das *Imparfait*, denn an dem Pfahl, über den das Pferd stürzte, pflegte man die Ochsen anzubinden. Das *Imparfait* bezeichnet hier also eine gewohnheitsmäßige Handlung, eine Wiederholung.

Welcher Sinn würde sich ergeben, wenn man das **PS** benutzen würde: *un cheval s'abattit sur le poteau, où l'on attachait les boeufs* [bø]? Ein Pferd stürzte über den Pfahl, an dem man dann die Ochsen anband.

Untersuchen Sie nun den Satz: *Il prit sa prise et tourna le coin, pendant que les cris redoublaient et que le canon tonnait.*

Die beiden ersten Handlungen treten ein (zweimal **PS**), während die beiden letzten (das Geschrei der Menge und der Donner des Geschützes) sich im Ablauf befinden (zweimal *Imparfait*).

Warum heißt es einmal *pour voir ce qui se passait* und dann *Voilà tout ce que je vis.*

Nun, im ersten Fall ist das Rel.pronomen 'was' Nominativ (wer oder **was** passierte?), anschließend steht es im Akkusativ (wen oder **was** sah ich?). Vgl. 10.7, 11.1

Was heißt: "Der alte Uhrmacher sagte zu mir?" Sie müssen beachten, dass die Präposition 'zu' nicht übersetzt wird. Es steht der Dativ des tonlosen Pronomens, also *me* → *le vieil horloger me dit.*

Noch eine letzte Frage: könnte man statt *jusqu'à la fin du mois de septembre* auch sagen *jusqu'à la fin du* (de le) *septembre*? Nein. Vor einem Monatsnamen darf der bestimmte Artikel nicht stehen. Es müsste dann heißen: *jusqu'à la fin de septembre.*

---

### Übersetzungsaufgabe:

Ein Paar Belgier (*un couple de Belges*) besuchen Paris, und sie machen natürlich (*bien sûr*) die klassische Spazierfahrt (*promenade*) auf einem Bateau-Mouche. In einem bestimmten (*donné*) Augenblick sagt der Führer (*guide* [gid]) :

- Wir fahren (*nous passons*) jetzt unter dem Pont-Neuf her ...

Und zwei Minuten später, während sie sich der nächsten Brücke nähern (*s'approcher de qc, de qn*), sagt der Belgier zu seiner Frau:

- Jetzt, Germaine, fahren wir unter der Brücke zehn her.

### Übersetzung

*Un couple de Belges visitent Paris, et ils font bien sûr la classique promenade en bateau-mouche. À un moment donné, le guide dit :*

- *Nous passons actuellement sous le Pont-Neuf.*

*Et deux minutes plus tard, alors qu'ils s'approchent du pont suivant, le Belge dit à sa femme :*

- *Maintenant, Germaine, on va passer sous le Pont-Dix ...*

Die Franzosen haben eine spezielle 'Hinneigung' zu Belgiern (ähnlich wie Brasilianer zu Portugiesen), die sie oft in unschuldigen Witzchen ausdrücken. Umgekehrt pflegen die Belgier gerne einen bestimmten Typ von Franzosenwitzen.

In der folgenden Geschichte treten zwei Franzosen und ein Belgier auf:

### **Trois détenus**

*Trois détenus, deux Français et un Belge, tentent en pleine nuit la belle* (versuchen auszubrechen). *Ils réussissent à scier* [sje] *les barreaux* (Gitterstäbe durchsägen) *de leur cellule, à descendre dans la cour en nouant leurs draps* (ihre Betttücher zusammenbindend) *bout à bout* (aneinander), *et ils atteignent* (sie erreichen) *l'endroit du mur d'enceinte* (Umfassungsmauer) *où une corde les attend* (wo ein Seil auf sie wartet).

*Le premier Français grimpe* (steigt), *mais arrivé en haut du mur, il fait tomber une pierre.*

- *Qui va là ? crie le gardien.*

*Et le prisonnier miaul* : (macht Miau) - *Miaou ! ...*

«*Ce n'est que le chat* », *se dit le gardien.*

*Le second Français se hisse* (zieht sich hoch) *à son tour. Et lui aussi, en enjambant* (beim Übersteigen) *le faîte* (den Gipfel) *du mur, déclenche* (löst aus) *la chute* (den Fall) *d'une pierre.*

- *Qui va là ? Comme son copain, il fait* : -*Miaou ! ...*

*Le gardien est rassuré* (ist beruhigt).

*Enfin le Belge grimpe en dernier, et comme ses deux compagnons, une fois en haut, il fait tomber une pierre.*

-*Qui va là ? Et le Belge répond* : «*C'est encore le chat!*» Das ist nochmal die Katze.

---

## **Grammatik**

*Il faut que nous étudions le verbe falloir* (vgl. Lektion 16.5, und schlagen Sie bei <http://conjugueur.reverso.net/conjugaison-francais-verbe-etudier.html> nach!)

Folgende Beispiele sollen nochmals illustrieren, in welcher Weise ein *verbe* mit *il faut* verbunden werden kann. (In der heutigen Lektüre treffen wir mehrmals auf die Verbalfom *faut*.) Zuerst aber verschaffen wir uns einen Überblick über das **unpersönliche Verb** ('es'-Verb) *falloir* nötig sein (Bescherelle 46):

### **Infinitif**

<i>présent</i> :	<i>falloir</i>	nötig sein
<i>passé</i> :	<i>avoir fallu</i>	nötig gewesen sein

### **Indicatif**

<i>présent</i> :	<i>il faut</i> [fo]	es ist nötig
<i>imparfait</i> :	<i>il fallait</i>	es war nötig
<i>passé simple</i> :	<i>il fallut</i>	es war nötig

<i>passé composé</i> :	<i>il a fallu</i>	es ist nötig gewesen
<i>plus-que-parfait</i> :	<i>il avait fallu</i>	es war nötig gewesen

<i>passé antérieur :</i>	<i>il eut fallu</i>	es war nötig gewesen
<i>futur simple:</i>	<i>il faudra</i>	es wird nötig sein
<i>futur antérieur :</i>	<i>il aura fallu</i>	es wird nötig gewesen sein
<i>conditionnel prés.:</i>	<i>il faudrait</i>	es würde nötig sein
<i>cond. passé I :</i>	<i>il aurait fallu</i>	es würde nötig gewesen sein
<i>cond. passé II :</i>	<i>il eût fallu</i>	es wäre nötig gewesen

### Subjonctif

<i>présent :</i>	<i>qu'il faille</i>	dass es nötig ist
<i>imparfait :</i>	<i>qu'il fallût</i>	dass es nötig war
<i>passé :</i>	<i>qu'il ait fallu</i>	dass es nötig gewesen ist
<i>plus-que-parfait:</i>	<i>qu'il eût fallu</i>	dass es nötig gewesen war

### Anwendungen:

- A.** *Il faut que l'homme travaille.* Es ist nötig, dass der Mensch arbeite, oder: Der Mensch muss arbeiten.
- B.** 1. *Il faut que je travaille,* oder  
2. *Il me faut travailler.* Es ist nötig, dass ich arbeite, d.h. ich muss arbeiten.
- C.** *Il faut travailler.* Es ist nötig zu arbeiten, d.h. man muss arbeiten.

**Kurz:** *il faut que* + *subjonctif* (Beispiel **A**)

Ist das *sujet* des *subjonctif* (also die Person, die 'muss') durch eines der *pronoms personnels* (je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles) ausgedrückt (**B** 1), so kann das *pronom personnel* als *compl. indirect* (me, te, lui, nous, vous, leur) zu *il faut* gesetzt werden und sein *verbe* in der Form des *infinitif* folgen (**B** 2). (Die Ausdrucksweise *il faut que* ist jedoch häufiger!) Also:

<b>Ich muss arbeiten</b>	<i>il faut que je travaille</i> (ou: <i>il me faut travailler</i> )
<b>Du musst arbeiten</b>	<i>il faut que tu travailles</i> (ou: <i>il te faut travailler</i> )
<b>Er (sie) muss arbeiten</b>	<i>il faut qu'il (qu'elle) travaille</i> (ou: <i>il lui faut travailler</i> )
<b>Wir müssen arbeiten</b>	<i>il faut que nous travaillions</i> (ou: <i>il nous faut travailler</i> )
<b>Ihr müsst arbeiten</b>	<i>il faut que vous travailliez</i> (ou: <i>il vous faut travailler</i> )
<b>Sie müssen arbeiten</b>	<i>il faut qu'ils (qu'elles) travaillent</i> (ou: <i>il leur faut travailler</i> )

Im Beispiel **C** ist die 'müssende' Person nicht angegeben, und *il faut* steht mit bloßem *infinitif*. **Il faut** bedeutet dann einfach **man muss**.

### Bitte übersetzen Sie (nach C):

1. Wenn Sie erkältet (*enrhumé*) sind, mein Herr, müssen Sie zu Hause bleiben.
2. Wenn ihr müde seid, meine Freundinnen, so müsst ihr euch ausruhen.

1. *Si vous êtes enrhumé, monsieur, il faut rester chez vous.*
2. *Mes amies, si vous êtes fatiguées, il faut vous reposer.*

Wir müssen noch die sogenannte **Zeitenfolge** klarstellen. Damit ist gemeint, dass nach einem *présent* oder *futur* im Hauptsatz immer *présent du subj.* im Nebensatz folgt.

Steht im Hauptsatz eine Form der Vergangenheit (*il fallut*), so steht im Nebensatz gewöhnlich *imparfait du subjonctif* (*travaillât*):

*il faut que je travaille* es ist nötig, dass ich arbeite  
*il faudra que tu travailles* es wird nötig sein, dass du arbeitest

*il fallut qu'il travaillât* es war nötig, dass er arbeitete

*Il faut* kommt auch zusammen mit einem **Substantiv** (*substantif*) vor:

*Il me faut des livres.* Ich brauche Bücher (*mir sind Bücher nötig*)

*Il te faut un ordinateur.* Du brauchst einen Computer

*Il lui faut un bon conseil.* Er braucht einen guten Rat.

*Il nous faut encore plus d'expérience.* Wir brauchen noch mehr Erfahrung.

*Il vous faut mille euros pour ce voyage.* Sie brauchen tausend Euro für diese Reise.

*Il leur faut beaucoup d'argent.* Sie brauchen viel Geld.

**Also:** Das, dessen man bedarf, steht im *compl. direct*, die Person, die etwas nötig hat, steht im *compl. indirect*.

Noch ein letztes Beispiel: *Que faut-il à la nature humaine pour être heureux ?*  
Was braucht die menschliche Natur, um glücklich zu sein?

Vielleicht interessiert Sie noch die folgende Tatsache: Das Pronomen **on** ist aus dem lateinischen 'homo' Mensch entstanden. Daher tritt manchmal vor *on* der Artikel, der heute nicht mehr als solcher empfunden wird: *l'on* bedeutet also eigentlich *der Mensch*.

*Il faut que l'on sache* man muss wissen (eigentlich: der Mensch muss wissen)

---

## Lektüre (L'AVENTURE DE CRAINQUEBILLE, Suite de la leçon 19, page 9)

*Rien n'est changé dans sa vie, à cela près qu'il va chez le troquet plus souvent*  
Nichts hat sich geändert in seiner Lebensweise, abgesehen davon, dass er häufiger in die Bistros geht

*que d'habitude, parce qu'il a l'idée que c'est fête, et qu'il a fait connaissance avec des*  
als gewöhnlich, weil es ihm so ist, als sei Feiertag, und weil er gemacht hat die Bekanntschaft mit  
*personnes charitables. Il rentre, un peu gai, dans sa soupente. Étendu dans le plumard,*  
mildtätigen Menschen. Er kommt dann etwas angeheitert auf seinen Hängeboden. Ausgestreckt in der  
Klappe

*il ramène sur lui les sacs que lui a prêtés le marchand de marrons du coin et qui lui*  
zieht er über sich die Säcke, die ihm geliehen hat der Kastanienhändler von der Ecke und die ihm  
*servent de couverture, et il songe : « La prison, il n'y a pas à se plaindre ; on y a tout*  
dienen als Decke, und er träumt: " über das Gefängnis kann man sich nicht beklagen; man hat dort allen,  
*ce qui vous faut. Mais on est tout de même mieux chez soi. »*  
was man braucht. Aber man ist dennoch besser bei sich zu Hause."

*Son contentement fut de courte durée. Il s'aperçut vite que les clientes lui*  
Seine Zufriedenheit war von kurzer Dauer. Er merkte bald, dass die Kundinnen ihm



*faisaient grise mine.*  
machten ein saures Gesicht.

— *Des beaux céleris, m'ame Cointreau !* "Schöne Sellerie, Frau Cointreau."

— *Il ne me faut rien.* "Ich brauche nichts."

— *Comment, qu'il ne vous faut rien ? Vous vivez pourtant pas de l'air du temps.*  
"Nanu, Sie brauchen nichts? Sie leben doch nicht von der Luft (des Wetters)."

*Et m'ame Cointreau, sans lui faire de réponse, rentrait fièrement dans la*  
Aber Frau Cointreau, ohne ihm zu antworten, ging stolz in den



*grande boulangerie dont elle était la patronne. Les boutiquières et les concierges,*  
großen Bäckerladen, von dem Sie die Besitzerin war. Die Ladenbesitzerinnen und Portierfrauen  
*naguère assidues autour de sa voiture verdoyante et fleurie, maintenant se détournaient*  
(die) kürzlich (noch) eifrig um seinen grünenden, blühenden Wagen (standen), wandten sich jetzt ab  
*de lui. Parvenu à la cordonnerie de l'Ange-Gardien, qui est le point où commencèrent*  
von ihm. Angekommen beim Schuhmacherladen "Zum Schutzengel", der die Stelle ist, wo begannen  
*ses aventures judiciaires, il appela :*

seine gerichtlichen Abeteuer, rief er :

— *M'ame Bayard, m'ame Bayard, vous me devez quinze sous de l'autre fois.*

" Frau Bayard! Frau Bayard! Sie schulden mir 15 Sous vom letzten Mal."

*Mais m'ame Bayard, qui siégeait à son comptoir, ne daigna pas tourner la tête.*  
Aber Frau Bayard, die an ihrem Tisch thronte, hielt es nicht für der Mühe wert, den Kopf zu drehen.

## Anmerkungen

*à cela près que ...* davon abgesehen, dass

*la connaissance* die Kenntnis; *charitable* mitleidig

*gai, ~e* [ge] Adjektiv lustig, fröhlich und als Adverb: *gaiement* [gemã] lustig, fröhlich

*la soupente* der Hängeboden; *le plumard* (Argot) das Bett (*le lit*)

*étendre* ausstrecken; *ramener* zurückbringen, herüberziehen; *la couverture* die Decke

*on y a tout ce qu'il vous faut* man hat da alles, was man braucht (vgl. Grammatik)

*tout de même* dennoch; *le contentement* die Zufriedenheit

*apercevoir* qc etwas bemerken; *elles faisaient* [fəzɛ] sie machten

*sans lui faire de réponse* (ohne ihm Antwort zu machen) ohne ihm eine A. zu geben  
*la boutiquière* die Ladenbesitzerin. *La concierge*, die Pförtnerin, war in Frankreich eine Institution. Heutzutage wird sie durch Sprechanlagen, Briefkästen usw. ersetzt. Sie leuchtete einem mit einer Kerze die Treppe hoch bis hin zur Wohnung und hielt sogar das Treppenhaus sauber. Außerdem merkte sie sich, wer das Haus betrat.  
*naguère* vor kurzem, unlängst; *assidu, ~e* [asidy] emsig, pünktlich  
*verdoyer* [verdwaje] grünen; *fleurir* blühen; *parvenu* = **PP** zu *parvenir* gelangen  
*siéger* [sjeʒe] sitzen (von hohen "Tieren"), seinen Sitz haben, tagen, den Vorsitz haben,  
*le siège* der Sitz (*Le tribunal ne siège pas aujourd'hui* das Gericht tagt heute nicht.)  
*le comptoir* [kõtwa:r] Ladentisch

## Übersetzungsübung

1. Was ist verändert an seinem Leben? (übers.: was gibt es von Verändertem?)
2. Fast nichts; nur geht er gern zum Weinhändler (d.h. ins Bistro), häufiger (*plus souvent*) als früher (*autrefois*).
3. Und wenn er abends nach Hause kommt, ist er ein bisschen lustiger als gewöhnlich (*plus gai que d'habitude*).
4. Er streckt sich in seinem Bett aus, glücklich, sich mit dem Sack (*du sac*) zuzudecken, den ihm der Kaufmann an der Ecke gegeben hat.
5. Er denkt bei sich (*à part lui*): "Arme brauchen sich über Gefangenschaft nicht zu beklagen."
6. Aber bald merkt er, dass seine Kundinnen ihn mieden (*l'évitaient*).
7. "Was brauchen Sie, Frau Cointreau?", fragte er eines Tages eine von ihnen (*à l'une d'elles*). "Nichts", antwortete sie.
8. "Nanu (wie?)?!, wovon leben Sie denn?" Aber die Frau antwortete ihm nicht; sie ging in ihren Laden.
9. Alle Frauen, die seine Kundinnen gewesen waren, wandten den Kopf weg (*détourner PS*), um ihn nicht zu sehen.
10. Sogar Frau Bayard, die ihm noch 15 Sous schuldete (*qui lui devait encore*) und die die Ursache all seines Unglücks war (*qui était la cause de tous ses malheurs*), schien (*sembler*) ihn nicht mehr zu kennen. (Erinnern Sie sich an *Il semblait tout rêveur* oben S.3? "er schien ganz nachdenklich")

## Übersetzung

1. *Qu'y a-t-il de changé ?*
2. *Presque rien; seulement il aime (à) aller chez le marchand de vin plus souvent qu'autrefois.*
3. *Et lorsqu'il rentre chez lui, le soir, il est un peu plus gai que d'habitude.*
4. *Il s'étend dans son lit, heureux de se couvrir du sac que lui a donné le marchand du coin.*
5. *Il pense à part lui: «Les pauvres n'ont pas à se plaindre de la prison.»*
6. *Mais bientôt il s'aperçut que ses clientes l'évitaient.*
7. *«Que vous faut-il, madame Cointreau?» demanda-t-il un jour à l'une d'elles. «Rien!» répondit-elle.*
8. *«Comment? de quoi vivez-vous donc?» Mais la femme ne lui répondit pas; elle rentra dans sa boutique.*
9. *Toutes les femmes qui avaient été ses clientes, détournèrent la tête pour ne pas le voir.*

10. *Même madame Bayard, qui lui devait encore quinze sous, et qui était la cause de tous ses malheurs, semblait ne plus le connaître.*

Bitte übersetzen Sie noch die folgende kleine **drollige Geschichte** (*histoire drôle*) aus dem Deutschen ins Französische (Lächeln dürfen Sie aber erst am Ende der Übersetzung!)

### **Lektion in Arithmetik.**

Die (Grundschul)Lehrerin (*institutrice*) erklärt (*expliquer*) den Kindern die Brüche (*fraction*).

Am Ende des Unterrichts (*cours*) fragt sie einen Schüler:

"Deine Mutter hat vier Kartoffeln für das Mittagessen und ihr seid fünf am Tisch (*à table*). Wie macht sie (es), damit jeder eine gleiche Portion (*part*) hat?"

Und der Bengel (*le gosse*) antwortet:

"Sie macht einen Püree".

### **Leçon d'arithmétique.**

*L'institutrice explique aux enfants les fractions.*

*À la fin du cours [ku:r] elle demande à un élève:*

*- Ta maman a quatre pommes de terre pour le déjeuner, et*

*vous êtes cinq à table. Comment fait-elle pour que chacun ait une part égale?*

*Et le gosse répond :*

*- Elle fait une purée.*

---

### **Elternsorgen (Konjunktive)**

*On ne sait plus quelles branches on doit recommander aux enfants.*

*J'ai un conseil à te donner.*

*Lequel?*

*Il faut qu'ils deviennent artisans.*

*Ils n'est pas impossible que tu aies raison. (Es liegt keine Gewissheit vor, daher der Konjunktiv présent von avoir: aies dass du habest.)*

*C'est vrai. Il faut se rendre à l'évidence : les métiers intellectuels ne nourrissent plus leur homme.*

*Mais, les parent souhaitent que leurs enfants fassent des études longues.*

*Pourtant, à ce qu'il paraît, on manque de travailleurs manuels.*

*Personne ne veut plus être boulanger, plombier...*

*Mais il n'est pas impossible que ces soient des métiers d'avenir.*

*En attendant, les gens qui travaillent au noir, arrondissent bien leur fin de mois!*

*Il est probable qu'il gagne plus qu'un professeur.*

*Ce n'est pas impossible que ce soit vrai.*

*Je connais, par exemple, un employé de mairie qui fait des installations électriques après son travail .....*

*Où doit cela conduire ?*

Man weiß nicht mehr, welche Berufszweige man den Kindern empfehlen soll.  
Ich kann Dir einen Rat geben.  
Welchen?  
Sie müssen Handwerker werden.  
Es ist nicht unmöglich, dass Du Recht hast.  
Aber die Eltern wollen, dass ihre Kinder lange Studien machen.  
Es ist wahr. Man muss die Tatsachen anerkennen: Die geistigen Berufe ernähren nicht mehr ihren Mann.  
Dennoch, wie es scheint, fehlt es an Handarbeitern.  
Niemand will mehr Bäcker, Klempner sein ...  
Aber es ist nicht unmöglich, dass diese die Zukunftsberufe sind.  
In der Zwischenzeit (beim Warten) runden die Leute, die schwarz arbeiten, ihr Monatsende gut ab. Es ist wahrscheinlich, dass er mehr verdient als ein Lehrer.  
Es ist nicht unmöglich, dass das wahr ist.  
Ich kenne, zum Beispiel, einen Angestellten des Rathauses, der nach seiner Arbeit Elektroinstallationen macht.  
Wo soll das hinführen?

---

## Das französische Ausbildungssystem

In der letzten Lektion, S. 5, haben wir einiges zum französischen Notensystem gesagt. Hier wollen wir noch etwas über das Ausbildungssystem hinzufügen.

**Le bac, le baccalauréat**, ein Abschluss, der unserem Abitur entspricht, ist wie auch früher schon, eine Grundlage für die meisten Berufe. Es ist das Tor zu einem **Universitätsstudium**.

Das Hochschulniveau wird i.A. nach der Anzahl der Jahre gemessen, die jemand nach dem **bac** noch studiert hat. Daher suchen Firmen bei Neueinstellungen nach Studierten mit **bac plus trois, quatre** oder sogar **bac plus sept** Jahren Studium. Daher hieß es vorhin « *les parent souhaitent que leurs enfants fassent des études longues* ». Besonders angesehen sind neben den Universitäten die **grandes écoles**, z.B. **HEC** (Hautes Études Commerciales), die **Sup de Co** (École Supérieure de Commerce). Beides sind Wirtschaftshochschulen, die zu viel Geld führen (können). Beliebt sind auch **Arts et Métiers**, eine Ingenieurschule, **l'École Polytechnique**, = Militärschule für Ingenieure, und die **École Nationale d'Administration (l'ENA)**.

Die Eltern haben viele Möglichkeiten, sich um die Zukunft der Kinder Gedanken zu machen, denn den Kindern stehen sehr viele Wege offen, für wirtschaftliche, wissenschaftliche, politische usw. Karrieren.

---

# Anhang

## L'art gothique – ein Dialog

*Madame, quel est, d'après vous, le moment le plus exceptionnel de l'art français?*

*Un des moments les plus exceptionnels de l'art français est l'art gothique.*

*Quand fait-il son apparition?*

*Il naît en France dès la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle.*

*Quel est son élément fondamental?*

*L'élément fondamentale de l'architecture gothique est la **voûte** (Gewölbe) **d'ogives**. (Les ogives sont arcs diagonaux qui se croisent et forment des nervures (Rippen) de renfort sous une voûte. renfort [rãfɔr]m Verstärkung)*

*Qu'est-ce qu'une ogive?*

*L'**ogive** est une nervure architecturale soulignant les arêtes d'une voûte en les renforçant.*

*Qu'a apporté cette nouvelle technique [technik]?*

*La découverte de cette technique a permis d'éviter les murs.*

*Quelle possibilité a-t-elle ainsi donné?*

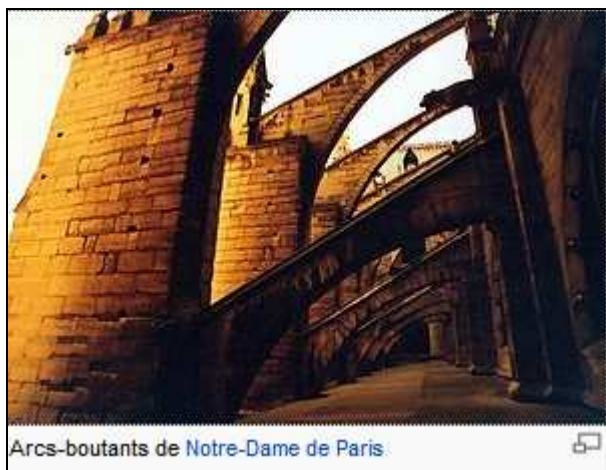
*Elle a ainsi donné la possibilité d'élever les voûtes à une hauteur jusqu'alors impossible.*

*Elle supporte le poids de la voûte, n'est-ce pas?*

*En effet, le poids [pwa] Gewicht de la voûte est supporté par ces ogives et par les soutiens d'angle (die Eckstützen).*

*Et les poussées latérales ?*

*Les poussées latérales sont neutralisées (Passiv!) par des **arcs boutants**.*



Arcs-boutants de Notre-Dame de Paris

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Arc-boutant>

Vergl. Abb. S.1

*Frau X, welches ist ihrer Ansicht nach der außergewöhnlichste Augenblick der französischen Kunst gewesen?*

*Eine der außergewöhnlichsten Momente der französischen Kunst ist die gotische Kunst.*

### Wann tritt sie auf?

Sie entsteht in Frankreich seit der zweiten Hälfte des 12. Jhd.

### Welches ist ihr Grundelement?

Das grundlegende Element der gotischen Architektur ist das Spitzbogengewölbe (*l'ogive* [ɔʒiv] f ~Spitzbogen). (Spitzbögen sind diagonale Bögen, die sich kreuzen und Verstärkungsrippen (*nervures de renfort*) unter einem Gewölbe bilden. Vergleiche: <http://www.unterricht.kunstbrowser.de/downloads/gotikgrundkonstruktionen.pdf> )

### Was ist ein Spitzbogen?

Der Spitzbogen ist eine architektonische Rippe, die die Gräten eines Gewölbes unterstreicht und sie dabei verstärkt.

### Was hat diese neue Technik gebracht?

Die Entdeckung dieser Technik hat es ermöglicht, die Mauern wegzulassen.

### Welche Möglichkeit hat sie also gegeben?

Sie hat so die Möglichkeit gegeben, die Gewölbe zu einer Höhe zu erheben, die bis dahin unmöglich war.

### Sie trägt das Gewicht des Gewölbes, nicht wahr?

Tatsächlich, das Gewicht des Gewölbes wird getragen von diesen Spitzbögen und von den Eckstützen.

### Und die seitlichen Drücke?

Die seitlichen Drücke werden von dem Strebewerk (*Arcs-boutants*) neutralisiert.

(Vgl. <http://de.wikipedia.org/wiki/Strebewerk> ) Das **Strebewerk** setzt sich aus **Strebepeilern** und **Strebebögen** zusammen. (Ich bin im Kathedralenbau nicht sehr versiert, ich kann demnach auch nicht sagen, ob 'Strebewerk' die korrekte Übersetzung von *arcs-boutants* (Pl. von *arc-boutant*) ist. Vielleicht sollte ich 'Strebebogen' sagen. Ich erinnere mich nicht mehr, wann ich meine letzte Kathedrale gebaut habe. Leider.)

*(Je ne suis pas très versé dans la construction des cathédrales, en conséquence, je ne peux pas non plus dire si 'Strebewerk' est la traduction correcte d'arcs-boutants, Pl. von d'arc-boutant. Je ne me souviens plus quand j'ai construit ma dernière cathédrale. Hélas.)*

Les cathédrales gothiques ont des dimensions impressionnantes. Pour ne prendre que quelques exemples, regardons les dimensions de la cathédrale d'Amiens qui est la plus grande.

Die gotischen Kathedralen haben eindrucksvolle Ausmaße. Um nur einige Beispiele zu nehmen, betrachten wir die Dimensionen der Kathedrale von Amiens, die die größte ist. Elle fait 145 m de long et sa hauteur sous voûte est d'environ 44 m.

Sie ist 145 m lang und ihre Höhe unter dem Gewölbe beträgt etwa 44m.

La cathédrale de Reims [rɛ̃] a une longueur de 139 m environ intérieurement.

Die Kathedrale von Reims hat ungefähr eine Länge von 139 m im Innern (innerlich).

Et quelle est sa hauteur?

Elle fait 38 (trente-huit [trɛ̃:tɥit]) m de hauteur sous voûte.

La flèche (Spitze) de la cathédral de Strasbourg est la plus haute?

Non, la flèche de la cathédral de Strasbourg s'élève (erhebt sich) à 142 m (cent quarante-deux mètre) de haut, alors que celle de Rouen est un peu plus haute.